





וְהִרְבִּיתֶם חַלְלֵיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֶתֶם חוֹצוֹתֶיהָ חָלָל׃ 6  
וְהִרְבִּיתֶם חַלְלֵיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלְאֶתֶם חוֹצוֹתֶיהָ חָלָל׃ 6

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chahal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

<6> ἐπληθύνετε νεκρούς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ  
καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tē polei tautē kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.  
You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

זָלְכָן כִּי־הֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שִׁמְתֶם  
בְּתוֹכָהּ הַמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃  
זָלְכָן כִּי־הֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שִׁמְתֶם  
בְּתוֹכָהּ הַמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem

'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says my Adon אֲדֹנָי, Your slain whom you have laid in her midst, they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκρούς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβηθ ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesō autēs, houtoi eisin ta krea,

Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats, autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.

and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

חַחֲרֹב יִרְאֶתֶם וְחֲרֹב אֲבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃  
חַחֲרֹב יִרְאֶתֶם וְחֲרֹב אֲבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword; so I shall bring a sword upon you, my Adon אֲדֹנָי declares.

<8> ῥομφαίαν φοβείσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.

the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנִתְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים  
וְעָשִׂיתִי בְכֶם שְׂפָטִים׃  
ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנִתְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים  
וְעָשִׂיתִי בְכֶם שְׂפָטִים׃

9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim

w'asithi bakem sh'phatim.

**Eze11:9** And I shall bring you out of her midst and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

<9> καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas

And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.

into the hands of strangers. And I shall execute among you judgments.

יְבַחֲרֵב תְּפֹלוּ עַל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹּט אֶתְכֶם וַיִּדְעֵתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`tem ki-'ani Yahúwah.

**Eze11:10** You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisra'El; so you shall know that I am YHWH.

<10> ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaiā peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas;

By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,

kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

and you shall realize that I am YHWH.

יֵאֱהִיָּא לֹא-תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבֶשֶׂר אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹּט אֶתְכֶם׃

11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar 'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.

**Eze11:11** This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh, but I shall judge you to the border of Yisra'El.

<11> αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 autē hymin ouk estai eis lebēta,

She to you shall not be for a kettle,

kai hymeis ou mē genēsthe en mesō autēs eis krea;

and you in no way shall become in the midst of her for meat.

epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,

Unto the borders of Israel I shall judge you,

כִּי-לֹא תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבֶשֶׂר אֶל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹּט אֶתְכֶם׃



And came the Word of YHWH to me, saying,

15 אָלְךָ לְכָל־בָּנֵי אֲדָמָה וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּל־בְּנֵי אֲדָמָה וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אָמְרוּ לָהֶם יְרוּשָׁלַם רַחֲקָה מְאֹד וְעַתָּה נִתְּנָה לָנוּ  
לְמִוְרָשָׁה׃

טו בְּנֵי־אָדָם אָחִיקָה אָחִיקָה אֲנָשִׁי גְאֻלְתְּךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּל־הָ  
אָשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יְשָׁבִי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוֹ מֵעַל יְהוָה  
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה׃ ם

15. **ben-'adam 'acheyak 'acheyak 'an'shey g'ulatheak**  
**w'kal-beyth Yis'ra'El kuloh 'asher 'am'ru lahem yosh'bey Y'rushalam**  
**rachaqu me'al Yahúwah lanu hi' nit'nah ha'arets l'morashah.**

**Eze11:15** Son of man, your brothers, your brothers,  
the men of your redemption and the whole house of Yisra'El,  
all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,  
Go far away from אָדָם; this land has been given us as a possession.

<15> Ὡς ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου  
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες  
Ἱερουσαλὴμ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou

O son of man, your brethren, and the men of your captivity,

kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai,

and all the house of Israel have come to completion,

hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm

about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,

Makran apechete apo tou kyriou,

You are far at a distance from YHWH;

hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.

to us has been given the land for an inheritance.

16 אָמַר אֲמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה כִּי הֲרַחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הֲפִיצוּתִים בְּאֲרָצוֹת  
וְאֶהְיֶה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בְּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ם

16. **laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah hi hir'chaq'tim bagoyim**  
**w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'at ba'aratsoth**  
**'asher-ba'u sham.**

**Eze11:16** Therefore say, Thus says my Adon אָדֹנָי,  
Though I had removed them far away among the nations  
and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary  
for them a little while in the countries where they had gone there.

<16> διὰ τοῦτο εἶπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπόσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη





καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs

And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,

kai pasas tas anomias autēs ex autēs.

and all her lawless deeds from out of her.

יִטְוֶנְתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבָּכֶם  
וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem  
wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.

And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

<19> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς  
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν  
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardia heteran kai pneuma kainon dōsō en autois

And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;

kai ekspasō tēn kardia tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn

and I shall pull out the heart stone from their flesh,

kai dōsō autois kardia sarkinēn,

and I shall give to them a heart of flesh;

כִּלְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יִלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֶת־ם  
וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru  
w'asu 'otham w'hayu-li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

<20> ὅπως ἐν τοῖς προτάγμασίν μου πορεύωνται  
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωσιν καὶ ποιῶσιν αὐτά·  
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai  
so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,

kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon,

and they shall execute them. And they shall be to me for a people,

kai egō esomai autois eis theon.

and I shall be to them for Elohim.

יִשְׁמְרוּ אֶת־מִשְׁפָּטַי וְהָיוּ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים׃



אָדוֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ  
 כֹּא וְאֶל-לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לְבָם הִלֵּךְ יְהוָה  
 בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה:

**21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze11:21** As to those whose heart go to the heart of their detestable things and of their abominations, I shall bring their way down on their heads, declares my Adonay אָדוֹנָי.

⟨21⟩ καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardia tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn, And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses, hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios. as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ 22  
 אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ  
 כֹּב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְּפֵיהֶם וְהֵאֲזִינִים לְעַמְתָּם  
 וַיְכַבֹּד אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עַל־יָהֳמָם מִלְּמַעְלָה:

**22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'umatham uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`lah.**

**Eze11:22** Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them, and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

⟨22⟩ Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn, And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them, kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn; and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ 23  
 אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ אֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ  
 כֹּב וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל הַתּוֹךְ הָעִיר  
 וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִקְּדָם לְעִיר:

**23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.**

**Eze11:23** The glory of אָדוֹנָי went up from the midst of the city and stood over the mountain which is on the east of the city.

⟨23⟩ καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως

